

## РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ НА МІСЯЦЬ СЕРПЕНЬ 2017 Р.

Неділя, 6 <sup>го</sup>	9 <sup>та</sup> після П'ятидесятниці. Год. 10:00 р. Свята Літургія.
Неділя, 13 <sup>го</sup>	10 <sup>та</sup> після П'ятидесятниці. Год. 8:45 р. Обідниця в англійській мові Год. 10:00 р. Свята Літургія.
Субота, 19 <sup>го</sup>	Преображення Господнє. Год. 10:00 р. Свята Літургія. <i>Посвячення овочів і фруктів.</i>
Неділя, 20 <sup>го</sup>	11 <sup>та</sup> після П'ятидесятниці. Год. 10:00 р. Свята Літургія. <i>Молебень в честь Дня незалежності України.</i>
Неділя, 27 <sup>го</sup>	12 <sup>та</sup> після П'ятидесятниці. Год. 10:00 р. Свята Літургія.
Понеділок, 28 <sup>го</sup>	Успіння Пресвятої Богородиці. Год. 10:00 р. Свята Літургія.

**НАСТУПНІ ЗБОРИ ПАРАФІЯЛЬНОЇ УПРАВИ** відбудуться у середу, 9<sup>го</sup> серпня о 6:30 веч. у парафіяльній залі.

### **ДЕНЬ НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ.**



Вітаємо всіх парафіянів і прихожанів нашої громади з святом – Днем незалежності України. В неділю, 20 серпня, після Святої Літургії буде служитись Молебень з цієї нагоди, а також в залі можливо буде кава.



Від щирого серця вітаємо нашу прихожанку Христину Брус (Кос) з первістком-онуком. Він називається Олександр і, так як і бабця, народився у червні. Бажаємо новонародженому доброго здоров'я та щасливої долі, щоб виростав на радість і втіху родині та усім нам, а Божа сила завжди опікувалась ним.

**Віктор Чебанюк**, який є братом Ліди Щетини, перейшовши певні процеси лікування, зараз проживає за адресою:

Oak Ridge Assisted Living  
1128 Bahls Drive Room 315  
Hastings, MN 55033

Якщо хтось бажав би вислати йому картку "Thinking of you" то родина була б дуже вдячна за це. Дуже дякуємо за розуміння.

**ЛАСКАВО ЗАПРОШУЄТЬСЯ** всіх після Служби Божої до парафіяльної залі на солодощі, каву, і товариство. Так відбувається кожної неділі після Служби Божої, як не буде якихось поминальних чи парафіяльних обідів. А тим хто це готує і збирається це робити в майбутньому, велике спасибі.

## **БІБЛІОТЕКА**

Пані Марія Руденко подарувала твори Тараса Шевченка: Кобзар в чотирьох томах і його Поезії в двох томах, 33 цікавих книжки на різні теми, і дуже гарний (на дереві) портрет Івана Франка. Пані Ольга Ярмулович подарувала книжку казок і десять журналів "Українське Православне Слово". Також, пані Люся Рябокiнь подарувала шість дуже гарно ілюстрованих книжок про українське мистецтво в

архітектурі, вишивки, писанки і куховарства. Сердечне спасибі всім за щедрі дарунки.

Бібліотека буде відчинена у першу і третю неділю після Служби Божої. Запрошуємо добровольців допомагати в бібліотеці. Просимо звертатися до Валентини Полець (612-781-8204) та Ольги Ярмулович (612-379-4073).

**ХТО МАЄ ІНФОРМАЦІЇ** про життя парафії та її плани, оголошення, звернення, подяки, повідомлення про хворого у лікарні чи вдома, просимо звертатися безпосередньо до священика. Інформації мають бути подані від 1<sup>го</sup> до 15<sup>го</sup> відповідного місяця, щоб вони були поміщені у наступому бюлетні.

**ВИСЛОВЛЮЄМО ЩИРІ СПІВЧУТТЯ** всім друзям та знайомим **Петрусі Рихлій**, яка відійшла у вічність 29<sup>го</sup> липня 2017 року. Вічна їй пам'ять!

Новий **2017-2018** навчальний рік у школі українознавства при церкві св. Михаїла і св. Юрія починається 16 вересня 2017 року. За інформацією звертатися до Марії Матлашевської [mpmatlashewski@gmail.com](mailto:mpmatlashewski@gmail.com) 763.433.0982.

### **Преображення Господнє.**

Преображення Господнє — це одне з дванадцяти найбільших свят у християнстві, встановлене на честь об'явлення божественної сили Христа Спасителя своїм учням. Християни, які живуть за Юліанським календарем, святкують його 19 серпня. Святі отці називали це свято другим Божоявленням. Подію преображення описують одразу три євангелісти — Матфей, Марко та Лука.

Преображення Господнє, згідно з Євангелієм, відбулось перед голгофськими стражданнями Ісуса Христа. Ісус взяв із собою трьох своїх учнів — Петра, Якова та Івана і вирушив з ними на гору. Традиційно Преображення пов'язують з горою Тавор. Однак в Євангеліях немає жодної згадки про назву гори, де відбулося Преображення.

Там Христос молився, утомлені ж учні заснули. Коли ж прокинулися, то побачили, що Ісус Христос преобразився: лице Його сяяло, мов сонце, а одяг Його став білим, як сніг, і блискучим, як світло. Поруч з'явилися пророки Мойсей та Ілля й розмовляли з Ісусом. Згодом велика біла хмара накрила їх, і пролунав голос Бога Отця: «Це Син мій улюблений, що його Я вподобав. Його слухайтеся» (Мт. 17: 5).

У момент преображення Господь дав можливість трьом апостолам побачити поєднання двох природ у Христі: божественної і людської.

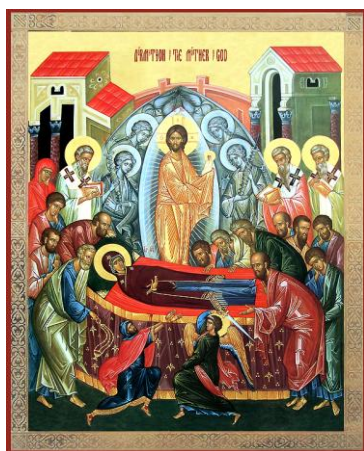
Святкування цього празника сягає ще IV століття, коли св. Єлена побудувала храм на горі Фавор на честь Господнього Преображення. Від VI століття це свято поширюється в усій Східній Церкві під назвою «Господнє Преображення».

У народі це свято ще називають Яблучним Спасом, бо у цей день традиційно освячують перші плоди, серед яких — яблука, груші, мед. Цей звичай перейняла християнська Церква від Старого Завіту, який приписував приносити перші плоди до Господнього Храму (традиція юдейського свята Шавуот — свято Кущів).

## Успіння Пресвятої Богородиці

28 серпня православна церква відзначає останнє дунадесяте свято року – Успіння Пресвятої Богородиці. Цього дня закінчується двотижневий Успенський піст, який розпочинається 14 серпня на Маковія. Церковний рік не тільки багатий на різні Богородичні свята, він також ними починається і завершується. Відкриває його свято Різдво Пресвятої Богородиці, а завершує - її славне Успіння, що в наших літургійних книгах має таку величну назву: «Успіння Пресвятої славної Владичиці нашої Богородиці і Вседіви Марії». Основу свята Успіння творять священна традиція Церкви від апостольських часів, апокрифічні книги, постійна віра Церкви та одностайна думка Святих Отців і Вчителів Церкви першого тисячоліття християнства. Історія свята пов'язана з церковним переданням. Різні перекази по-різному висвітлюють кінець земного шляху Божої Матері. Із Святого Письма ми знаємо, що після вознесіння на Небо Ісуса Христа Його Пречиста Матір залишилась під опікою святого апостола Івана Богослова. Про це заповів Господь перед Своєю смертю на хресті. В Євангелії від Івана читаємо: «Під хрестом же Ісуса стояли – Його мати, і сестра Його матері, Марія Клеопова, і Марія Магдалина. Як побачив Ісус матір та учня, що стояв тут, якого любив (тут мова про Івана Богослова), то каже до матері: «Оце, жоно, твій син!» Потім каже до учня: «Оце мати твоя!» І з тієї години той учень взяв її до себе» (Євангеліє від Івана 19:25-27). З священної історії Нового Заповіту ми також знаємо, що Матір Господа була шанованою серед апостолів, і перебувала з ними в Єрусалимі: «Тоді вони повернулись до Єрусалиму з гори, що Оливною зветься, і що знаходиться поблизу Єрусалиму, на віддалі дороги суботнього дня (мова йде про повернення після вознесіння Господнього). А прийшовши, увійшли вони в горницю, де й перебували: Петро та Іван, та Яків, та Андрій, Филип та Хома, Варфоломій та Матвій, Яків Алфеев та Симон

Зилот, та Юда Яковів. Вони всі одноставно були на невинній молитві, із жінками, і з Марією, матір'ю Ісусовою, та з братами Його...» (Діяння святих апостолів 1:12-14). Після Вознесіння Ісуса Христа Діва Марія жила на землі від 10 до 22 років. Все земне життя Богородиці вкладається у 72 роки. Вона жила у апостола Іоанна Богослова, який прийняв її до себе в дім за заповітом Господа Ісуса Христа. Їй призначено було разом з апостолами нести у світ Вчення Христа. Богородиця раділа успіхами Сина. Пресвята Матір Христова стала для всіх учнів Христових спільною Матір'ю. Вони разом з Нею молилися і з великою радістю слухали її повчальні бесіди про Христа. Суть християнського життя Богоматір шукала не в словах, не у виступах чи промовах, а в самому житті. Вона Своїм прикладом навчала людей християнству. Дуже багато часу віддавала Пресвята Діва Марія молитвам біля гробу Сина. І цьому треба вчитися всім нам і не забувати своїх померлих близьких, рідних, родичів. Богородиця вчила людей жити на цьому світі з урахуванням їх буття, матеріальних і духовних цінностей. Своїм повчальним прикладом Мати Божа пробуджувала в людині Совість – голос Бога. Пресвята Вседіва Марія навчала кожну людину відкривати свою душу перед Богом, довіряти Йому тайни, каятися за гріхи, сподіватися на Його милість.



## **У серпні день народження мають: August birthday celebrations:**

2 <sup>го</sup>	Ілько Перчишин	2 <sup>nd</sup>	Elko Perchyshyn
4 <sup>го</sup>	Альона Візнюк	4 <sup>th</sup>	Alyona Viznyuk
6 <sup>го</sup>	Анна Жук	6 <sup>th</sup>	Anna Zhuk
11 <sup>го</sup>	Микола Богдашенко	11 <sup>th</sup>	Mykola Bogdashenko
13 <sup>го</sup>	Ліда Полець	13 <sup>th</sup>	Lida Poletz
15 <sup>го</sup>	Василь Карпінський	15 <sup>th</sup>	Wasył Karpinskiy
16 <sup>го</sup>	Олександра Інґрасія	16 <sup>th</sup>	Alexandra Ingrassia
18 <sup>го</sup>	Віктор Чебанюк	18 <sup>th</sup>	Victor Chebanyuk
18 <sup>го</sup>	Христина Сван	18 <sup>th</sup>	Christine Swann
23 <sup>го</sup>	Андрій Годинський	23 <sup>rd</sup>	Andrij Hodynsky
31 <sup>го</sup>	Кіндрат Матлашевський	31 <sup>st</sup>	Ken Matlashewski

Щирозадушно вітаємо всіх вище перелічених парафіян та прихожан з днем народження. Бажаємо всім міцного здоров'я, щастя, радості, успіхів у всьому та Божого благословіння на МНОГІ, МНОГІ ЛІТА!

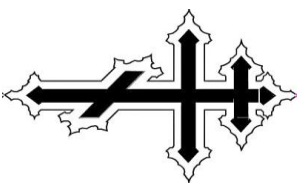
Birthday greetings to all of the parish members and visitors listed above. Best wishes for good health, prosperity, happiness, success, and all God's blessings for many years to come!



ЦЕРКОВНИЙ БЮЛЕТЕНЬ

с е р п е н ь • 2 0 1 7 • а у г у с т

С H U R C H B U L L E T I N



St. Michael's and St. George's Ukrainian Orthodox Church

505 4<sup>th</sup> Street N.E.

Minneapolis, MN 55413

Tel: 612.379.2695

Email: [stnstgnoc@yahoo.com](mailto:stnstgnoc@yahoo.com)

Website: [stnstgnoc.thishouse.us](http://stnstgnoc.thishouse.us)

Very. Rev. Evhen Kunka –Pastor • 321 5<sup>th</sup> Avenue N.E. • Minneapolis, MN 55413 • Tel: 612.379.2280

Email: [evhen.kunka@gmail.com](mailto:evhen.kunka@gmail.com)



## Члени Церковної Управи 2017 р.

Настоятель	Прот. Євген Кумка	612.379.2280
Голова	Ілько Перчишин	612.270.9345
1 <sup>ший</sup> заступник		
2 <sup>гий</sup> заступник	Віктор Лобзун	763.546.9568
Секретар:		
Фін. Секретар	Степан Коноплів	763.781.6010
Скарбник	Марія Кірик	612.327.5536
Куль. Освіт. Реф.	Калина Павлюк	763.571.0620
Вільний член	Івась Бринь	612.378.2000
Трости	Валентина Яр	612.789.6622
	Орися Бобчек	703.346.0485
	Юлія Павлюк	651.439.7702
	Іван Прокопюк	612.481.7315
	Діана Пасічник	763.560.8796
Контрольна Комісія	Маруся Семенюк	612.331.8475
	Петро Гахов	612.788.8762
	Мирослава Мосейчук	763.473.3182

## 2017 Church Board Members

Pastor	V. Rev. Evhen Kumka	612.379.2280
President	Elko Perchyshyn	
1 <sup>st</sup> Vice President		
2 <sup>nd</sup> Vice President	Viktor Lobzun	763.546.9568
Secretary		
Financial Secretary	Steve Konopliv	763.781.6010
Treasurer	Mariya Kiryk	612.327.5536
Cultural Chair	Jackie Pawluk	763.571.0620
Member at Large	Ivas Bryn	612.378.2000
Trustees	Valentina Yarr	612.789.6622
	Orysia Bobcek	703.346.0485
	Julie Pawluk	651.439.7702
	Ivan Prokopiuk	612.481.7315
	Diana Pasichnyk	763.560.8796
Controlling Committee	Maria Semeniuk	612.331.8475
	Peter Hachow	612.788.8762
	Myroslava Moseychuk	763.473.3182

## Schedule of services for the month of august 2017

<b><u>Sunday, 6<sup>th</sup></u></b>	<b>9<sup>th</sup> Sunday after Pentecost.</b> 10:00 a.m. Divine Liturgy.
<b><u>Sunday, 13<sup>th</sup></u></b>	<b>10<sup>th</sup> Sunday after Pentecost.</b> 8:45 a.m. Pro Liturgy in English. 10:00 a.m. Divine Liturgy.
<b><u>Saturday, 19<sup>th</sup></u></b>	<b>The holy Transfiguration.</b> 10:00 a.m. Divine Liturgy. <i>Blessing of fruits and vegetables.</i>
<b><u>Sunday, 20<sup>th</sup></u></b>	<b>11<sup>th</sup> Sunday after Pentecost.</b> 10:00 a.m. Divine Liturgy. <i>Moleben in honor of Ukrainian Independence.</i>
<b><u>Sunday, 27<sup>th</sup></u></b>	<b>12<sup>th</sup> Sunday after Pentecost.</b> 10:00 a.m. Divine Liturgy.
<b><u>Monday, 28<sup>th</sup></u></b>	<b>Dormition Mother of God.</b> 10:00 a.m. Divine Liturgy.

**THE NEXT CHURCH BOARD MEETING** is scheduled for Wednesday, August 9<sup>th</sup> at 6:30 p.m. in the church hall.

**WE EXTEND OUR DEEPEST sympathy** to all friends and parishioners upon the death of **Petrusia Rychly**, who passed away on July 29<sup>th</sup>. May her memory be eternal!

**HAPPY INDEPENDENCE DAY OF UKRAINE!**

**AUGUST 24, 2017.**



**We are happy to announce the birth** of Alexander, who is the grandson of our parishioner Christine Bruce (nee Kos).

We wish him good health and a happy future, and that the grace of God is always with him.

**Victor Chebanyuk** (brother to Lida Schetina) is now residing at:

Oak Ridge Assisted Living  
1128 Bahls Drive Room 315  
Hastings, MN 55033

If someone wishes to send him a "thinking of you" card it will be greatly appreciated. Thank you.

**FELLOWSHIP COFFEE HOUR** – Everyone is invited to the church hall every Sunday after Liturgy for refreshments and fellowship with the exception of the Sundays when memorial services or church dinners are planned. . Many thanks to those who have volunteered in the past and to those who will volunteer to host future coffee hours.

**ANYONE WISHING TO SUBMIT ANNOUNCEMENTS** about upcoming church activities, requests or acknowledgements as well as information regarding parishioners who are sick in the hospital or at home, or if you wish to share joyous news, please contact Fr. Evhen Kumka directly. In order to be included in a specific issue, information must be submitted between the 1st and 15th of the prior month.

## LIBRARY

Ms. Maria Rudenko has donated Taras Shevchenko's 4-volume set of Kobzar and a 2-volume set of Poems, 33 interesting books on various topics, and a beautiful portrait on wood of Ivan Franko. Ms. Olga Jarmulowycz has donated a book of fairy tales and 10 "Ukrainian Orthodox Word" magazines. Also, Ms. Lucy Riabokin has donated 6 beautifully illustrated books on Ukrainian folk art in architecture, embroidery, pysanka, and cuisine. Thank you all for your generous donations.

The Parish Library will be open on the first and third Sunday after the Divine Liturgy. Volunteers are welcome to help in the library. Please contact Valentina Poletz (612-781-8204) or Olga Jarmulowycz (612-379-4073).

**Ukrainian School** at St. Michael's and St. George's Ukrainian Orthodox Church will begin its 2017-2018 school year on **September 16, 2017**. For more information – Maria Matlashewski, [mpmatlashewski@gmail.com](mailto:mpmatlashewski@gmail.com), 763.433.0982

## Feast of the Holy Dormition

On August 28th of each year, the Orthodox Church celebrates the Dormition of the Theotokos, or "The Falling Asleep of the Mother of God." Her departure from this earthly life is spoken of in this fashion because death is thought of as a transitory or "sleep-like" state in which the soul remains until the general resurrection and final judgment. Although the particulars surrounding the death of the Theotokos are not found in the Holy Bible, we have learned about them, as the Fifth Century Patriarch of Jerusalem, St. Juvenal, has said, from our Holy Tradition. The Falling Asleep of the Mother of God is found in the writings of

Dionysius the Areopagite in the 1st century, as well as those of St. Epiphanius of Cyprus in the 4th century. And the account of her bodily ascent to Heaven was written of by Meliton, Bishop of Sardis, in the 2nd century. During one of her many visits to Jesus' tomb on Golgotha, where she went to pray, the Virgin Mary was visited by the Archangel Gabriel, who told her of her impending repose. The Apostle John was mystically transported from Ephesus, answering her prayer, to be at her side. Many of the disciples unknowingly answered the Lord's call to be at her side. The Apostle Paul, together with his disciples and many others of the Seventy Apostles, were miraculously gathered — some transported by clouds — from far away places where they were preaching and evangelizing to be with Mary. Christ descended from Heaven at the appointed time, accompanied by Angels, Archangels and Heavenly Hosts and surrounded by the Divine Light, and carried her soul to Heaven.

### **Transfiguration of Christ.**

If we carefully examine the text of the Gospel, we notice that the event takes place in two sequences. First, the disciples see Christ who is transfigured before them and Peter suggests to build three tents. Only after that the Voice of the Father is heard and only then the disciples are afraid and hide their faces. The disciples are frightened only when they see the cloud and hear the Voice of God the Father, not at the very time when Christ was transfigured.

To understand why, we must answer a first question: why does Peter want to build tents? Because, at the time of Jesus, it was a common belief that the righteous dwell in tents in the world to come, when they enter eternal life. In other words, the transfiguration of Christ is directly related to the life in the world to come.

However, before Peter has finished talking, the cloud overshadows the disciples and, frightened, they fall to the ground. When they return to their senses, Moses and Elijah have disappeared and Jesus stands alone. The Glory of His Divinity is fully revealed. There is no longer need of tents.

What does it tell us? In theological terms, it tells us that the Kingdom has already begun. The Second Epistle of St Peter that we have heard today underlines that the Transfiguration is directly related to the revelation of God in Glory (1:16-19). Today, the mystery of the Parousia — the future Coming of Christ in Glory — is revealed to us, at least as a promise. What is promised in the Kingdom happens already in Jesus.

In practical terms, what does this mean? It means that with Christ and our baptism, there is in us an invisible process which takes place already during our life. [2 Cor. 3:18; Ro. 12:2. St Paul says that we see as in a mirror the glory of the Lord, and that we are being transformed into the same image by the Spirit of the Lord.

In other words, we change and, progressively, become like Christ. This requires work from us: we prepare the ground to become righteous; but the change is brought about by the Holy Spirit. It is a progressive change: it does not happen at once. At Baptism we have received only the power to become children of God. This means that we are responsible to make it work in our life and effectively become children of God. In our conduct it is up to us to choose to follow, or not to follow, the way to becoming children of God. The possibility of changing is given to us; we are responsible to make it work.

For example, today Christ offers us His Body in the Eucharist. It is not magic. If you have not prepared yourself to receive Him, it will be of no help. The mercy of God is infinite, but, as the Liturgy tells us: God has appointed repentance to give us the means to become worthy of His mercy.

What comes next? The Cross. The Glory of the Lord passes through His Cross.

If you read the Gospels of St Matthew, St Mark and St Luke, you will notice that the Transfiguration takes place after Christ announces that He must suffer, and that we have to take up our Cross. And right after the Transfiguration, Jesus predicts again His own death.

All the Fathers stress the same fact, that the Transfiguration takes place before the Passion. Why? So that we understand the voluntary sacrifice of Jesus-Christ on the Cross. [The reason of the feast is, as St John Chrysostom says it, pthat He might show the disciples the Glory of the Cross, and bring comfort to them who went in fear of His Passion, and raise their couragec.]

Moreover, if you look at the Liturgical calendar, you will notice that in 40 days we celebrate the Exaltation of the Holy Cross.

To use an image, let us say that the ascension of Mount Tabor cannot be made without the ascension of Mount Golgotha. The Glory gets its full meaning from the voluntary Passion of Christ on Golgotha.

In other words, when we see the total oblation and self-sacrifice of Jesus-Christ on the Cross, we see His Glory. Seeing His Glory is seeing Love who gives itself; it is seeing Love who offers itself. The Glory of God takes the form of self-emptying. Life in Christ, which is promise of participation in the Glory of God, is to reproduce in our lives a Love which gives selflessly. The Transfiguration does not exist without this obedience to the Cross.

As it says in the priest's prayer before the Great Entrance, Christ is the One who offers himself; however this prayer says also that Christ is the One who offers. What does Christ offer? Our weaknesses and infirmities. The Glorious Cross conveys these two aspects: Christ is the One who offers and is offered. When Jesus is transfigured, he shows us that which will happen to us. [Of course under two necessary conditions which we must repeat: that we have been baptised and that we are struggling to fulfill the promises of our baptism in our lives.]

---

**VALENTINA YARR** – Realtor, CRS, GRI      Edina Realty  
Direct: (651) 639-6394      2730 Snelling Ave. No  
Cell: (612) 751-0200      Roseville, MN 55113  
Fax: (651) 639-6418

[valentinayarr@edinarealty.com](mailto:valentinayarr@edinarealty.com)      [www.valentinayarr.edinarealty.com](http://www.valentinayarr.edinarealty.com)

---

**LUBA PERCHYSHYN**      Ukrainian Gift Shop  
1008 - 5th St. No.  
Tel: 612 788-2545      Minneapolis, MN 55411

[www.ukrainiangiftshop.com](http://www.ukrainiangiftshop.com)

---

**VIKTOR LOBZUN** – owner      Viktor's services  
Janitorial Services – Commercial &      3740 Saratoga Ln. No.  
Residential      Plymouth, MN 55441  
Office: (763) 546-9568      Other Services: Window Cleaning – Handyman  
Cell: (612) 281-8640      Parties Services: Wait Staff, Set-Up & Clean Up

---

**Nick & Danielle Radulovich** –      Kozlak-Radulovich Funeral Chapel  
Owners      1918 University Ave. NE  
Office: (612) 789-8869      Minneapolis, MN 55418  
[www.kozlakradulovich.com](http://www.kozlakradulovich.com)

---

**JULIE M. PAWLUK** –  
Attorney at law      8525 Edinbrook Crossing Suite 101  
Office: (763) 566-8832      Brooklyn Park, MN 55443

---